

Целевые задачи межвузовских состязаний, как и их спортивный уровень, могут быть самыми различными: к примеру, товарищеские спортивные встречи между студентами одноименных факультетов разных вузов или между командами однопрофильных учебных заведений. Цель подобных соревнований – скорее установить личные контакты между будущими коллегами по профессии, чем выяснять спортивное преимущество. Однако может быть поставлена и спортивная задача – добиться наилучшего спортивного результата на соревнованиях между вузами города, района или вузами Беларуси. Этим определяется уровень спортивной подготовленности студентов каждого вуза, следовательно, и характер отношения в отдельных учебных заведениях к спортивным интересам студентов и к созданию необходимых условий для спортивного совершенствования студентов-спортсменов.

На уровне отдельных вузов по инициативе ректората и общественных организаций могут быть организованы международные спортивные встречи. Международные студенческие соревнования организуются и межвузовскими общественными спортивными объединениями [3].

Список использованных источников

1. *Ильин, Е. П.* Психология спорта / Е. П. Ильин. – СПб.: Питер, 2012. – 352 с.
2. *Кованев, А. Н.* Студенческий баскетбол / А. Н. Кованев // Университетский спорт в современном образовательном социуме : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23–24 апр. 2015 г.: в 4 ч. / Белорус. гос. ун-т физ. культуры; редкол.: Т. Д. Полякова (гл. ред.) [и др.]. – Минск: БГУФК, 2015. – Ч. 3: Молодежь – науке. – С. 12–14.
3. *Физическая культура студента: учебник / под ред. В. И. Ильинича.* – М.: Гардарики, 2000. – 448 с.

Т. В. Корнилова
Донецк

РОЛЬ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

Для настоящего времени характерно быстрое развитие информационных технологий (ИТ), появление новых технических устройств

и приспособлений, инновационного программного обеспечения. Что не оставляет равнодушным людей, желающих идти в ногу со временем, открывая для себя дополнительные возможности улучшения качества жизни, условий работы. Сфера образования, которая призвана адекватно реагировать на вызовы современности, также живо откликается на появление новых разработок в области ИТ, по возможности используя их в процессе обучения с целью его усовершенствования. В связи с этим следует отметить, что не всегда ИТ, которые облегчают и оптимизируют деятельность профессионала, в нашем случае переводчика, приносят такую же пользу на стадии воспитания и формирования специалиста. Очевидно, что ИТ становятся техническим средством обучения только тогда, когда они методически грамотно внедряются в образовательный процесс, гарантируя достижение конкретных целей и задач. Данную проблему можно наглядно проиллюстрировать на примере обучения письменному переводу с использованием электронных ресурсов и технологий.

Преподаватели профессионально ориентированного перевода (ПОП) в неязыковых вузах зачастую сталкиваются с такой ситуацией, когда получив текст на иностранном языке (ИЯ) для самостоятельного изучения, учащиеся прибегают к помощи машинного перевода (МП). Такие студенты ставят во главу угла содержание информации на ИЯ, а также ускорение процесса перевода с помощью доступных технических средств с целью сокращения растрачиваемых сил и времени. Безусловно, «цель переводчика – смысл в рамках определенной коммуникативной ситуации» [1, с. 104]. Но такой сугубо практический подход сводит к минимуму работу с корпусом материалов для перевода. Учащиеся иной раз вовсе не читают исходный текст (необходимый ознакомительный этап), не проводят его семантико-синтаксического анализа, не работают с лексикографическими источниками, не составляют глоссарии. В итоге учащиеся черпают информацию из выходного текста, формируемом машиной, который едва ли можно считать удовлетворительным конечным продуктом. До сих пор специалисты в области автоматизированного перевода (Г. Г. Белоногов, А. А. Хорошилов, Л. Ю. Гуськова и др.) отмечают, что проблема МП не решена на должном уровне в силу возникающих кибернетических, технических и лингвистических проблем. Известно, что результат МП требует серьезного финального редактирования. Таким образом, МП никоим образом не исключает интеллектуальных процедур морфологического, синтак-

сического, стилистического и концептуально-прагматического анализа и синтеза. Вычитка и профессиональное редактирование выходного текста может занять гораздо больше времени, чем перевод, усердно выполненный самим студентом.

Эксперты отмечают, что «передача функций переводчика автоматическому устройству оказывается возможной только при условии составления точных правил перевода, т.е. существует необходимость составления особых словарей и грамматики для «переводческой» машины» [2, с. 30]. В отношении использования автоматизированных средств в обучении ПОП следует отметить, что методически обоснованно внедрить автоматические устройства в процесс обучения ПОП окажется возможным только при условии усвоения студентами точных правил перевода и выработки у них языкового чутья. Без достаточно развитой переводческой и языковой интуиции использование ИТ может послужить препятствием к их формированию.

Поскольку на изучение ИЯ на неязыковых факультетах часов выделяется меньше, чем на филологических, то занятия по ПОП являются дополнительным подспорьем для углубления знаний ИЯ. Выполняя перевод, студенты, с одной стороны, на практике применяют теоретические сведения, полученные на занятиях по ПОП. С другой стороны, учащиеся продолжают развивать языковую компетенцию. Это возможно благодаря тому, что в процессе перевода студенты преодолевают лексические и грамматические трудности, обнаруживают структурные несоответствия в языках, исследуют явление полисемии, контекстуальности значений. Они имеют дело с образными выражениями, идиомами, добиваются наиболее точного стилистического соответствия, учитывают прагматику текста и т. д. Таким образом, формирование навыка перевода происходит параллельно с повышением уровня владения ИЯ. Преследуя такие комплексные цели обучения ПОП, преподаватель должен методически грамотно организовать образовательный процесс. Для того, чтобы заинтересовать студентов-нефилологов переводом, который является видом языковой деятельности и лингвистическим процессом, необходимо правильно расставить акценты и обеспечить учащихся адекватными по содержанию материалами. Перевод должен стать для студентов средством и актом межъязыковой профессиональной коммуникации (деятельностный подход). Поэтому типы текстов, с которыми работают студенты, обязаны тематически отвечать их специализации и представлять собой типичные образцы профессионального подъязыка [3, с. 183].

Что касается инновационных ИТ, то они также могут стать существенным мотивирующим фактором. Альтернативой бумажным словарям и справочникам являются электронные лексикографические источники: толковые, тематические, многоязыковые переводные, словари синонимов и др. Они гораздо более удобны в обращении, главным образом, благодаря возможностям поиска и извлечения информации. По режиму доступа выделяют офлайновые и онлайн-словари. Обладая многочисленными достоинствами [3, с. 186], электронные словари облегчают процесс перевода, позволяя экономить время и усилия учащихся. При этом для плодотворной и качественной работы студенты должны научиться анализировать словари и прочие источники, которыми они собираются пользоваться в своей практической деятельности. Электронный программный продукт, как правило, создается путем конвертации и снабжения средствами поиска авторитетных бумажных изданий. Лучшим на сегодня по праву считается семейство Lingvo, который тем не менее имеет свои недочеты [1, с. 183]. Однако с особой осторожностью следует использовать такие источники, контент которых может быть отредактирован и пополнен всеми желающими, рядовыми пользователями. Осмысленное обращение с электронными словарями, тщательный подбор эквивалентов и поиск наиболее точных соответствий будут способствовать формированию критического языкового мышления учащихся.

Интерес для студентов-нефилологов могут представить средства автоматизированного перевода (Computer-Aided/Assisted Translation Tools – CAT Tools), который выполняется самим переводчиком с использованием ИТ. Компьютер в данном случае лишь помогает произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. Такая оптимизация процесса не исключает его осознанности. Программы типа TRADOS, Déjà Vu X, ABBYY SmartCAT, MemoQ, OmegaT, Wordfast и др. обладают так называемой Translation Memory – переводческая память. Она помогает создать личную переводческую базу, глоссарий, позволяет обращаться к ранее выполненным переводам, сопоставлять их; добиваться единообразия перевода больших или однотипных текстов; осуществлять поиск по ключевым словам и т. д. Несомненно, такая работа способствует развитию переводческой интуиции, более глубокому анализу языковых явлений.

Таким образом, ИТ, оптимизирующие профессиональную переводческую деятельность, благодаря имеющимся у них достоинствам

должны стимулировать у студентов интерес к интеллектуальному труду, способствовать повышению мотивации к мыслительному процессу, а не профанировать, исключать или ослаблять их.

Список использованных источников

1. *Орел, М. А.* Словарь переводчику – друг, товарищ и Брут / М. А. Орел // Перевод: информационные технологии. Сборник статей под общ. ред. И. И. Убина. – 2009. – С. 79–105.

2. *Гаврилова, А. И.* О некоторых трудностях автоматизированного перевода с русского языка на английский язык / А. И. Гаврилова // Перевод: информационные технологии. Сборник статей под общ. ред. И. И. Убина. – 2009. – С. 30–44.

3. *Корнилова, Т. В.* Проблема использования информационных технологий при обучении студентов экономико-управленческого профиля письменному переводу / Т. В. Корнилова // Донецкие чтения 2016. Образование, наука и вызовы современности: Материалы I Международной науч. конф. – 2016. – Т. 5. – С. 182–185.

В. А. Котова, А. Ю. Семенов
Республика Беларусь, Минск

ВОЗМОЖНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ МОДЕЛИ САРМ НА «ВОЗНИКАЮЩИХ РЫНКАХ» КАПИТАЛА

Модель *оценки капитальных активов (САРМ – capital asset pricing model)*, разработанная У. Шарпом, Дж. Линтнером, Д. Трейнором, Я. Моссиным положена в основу осуществления фундаментального анализа на рынке ценных бумаг. В данной сфере неоклассическая теория финансов влечет нас к некому идеальному состоянию, зафиксированному также в модели эффективного рынка капиталов:

- не существует ограничений на доступ к рынку капиталов, и ни один участник не доминирует настолько, чтобы оказывать существенное влияние на цены;
- доступ к рынку капитала не требует затрат, и нет никаких препятствий для свободной торговли ценными бумагами;
- необходимая информация о цене и количестве каждого вида ценных бумаг беспрепятственно доступна широкому кругу пользователей, т. е. имеет место высокая степень информационной эффективности рынка;